

## **ANNEXE 9**

### **INFORME DE ACTIVIDADES DEL ISO/TC 37 – 2012**

**Presidente del TC 37 Kara Warburton – Canadá**

**Secretario del TC 37 Changqing Zhou – China**

1. La reunión anual se celebró en Madrid, del 24 al 29 de junio de 2012.
2. A partir de este año, las reuniones anuales del TC37 se celebrarán durante la segunda mitad de junio en lugar de en agosto.
3. Se constituyó formalmente el SC 5 Translation, interpreting and related technology. Este subcomité se separó del SC 2/SC 6 llevándose consigo todos los proyectos en curso de dicho SC. Está formado por tres grupos de trabajo:
  - SC 5/TCG, que se encarga de registrar la terminología utilizada en el SC 5 y coordinarla con la terminología del resto del TC37 a través del ISO/TC 37/TCG.
  - SC 5/WG 1 Translation
  - SC 5/WG 2 Interpreting
4. Las normas que se publicaron durante 2011 y 2012 son las siguientes:

#### **ISO 10241-1:2011**

Terminological entries in standards -- Part 1: General requirements and examples of presentation

#### **ISO 10241-2:2012**

Terminological entries in standards -- Part 2: Adoption of standardized terminological entries

#### **ISO/TS 11669:2012**

Translation projects -- General guidance

#### **ISO 24612:2012**

Language resource management -- Linguistic annotation framework (LAF)

#### **ISO 24614-2:2011**

Language resource management -- Word segmentation of written texts -- Part 2: Word segmentation for Chinese, Japanese and Korean

#### **ISO 24610-2:2011**

Language resource management -- Feature structures -- Part 2: Feature system declaration

#### **ISO 24616:2012**

Language resources management -- Multilingual information framework

[ISO 24617-1:2012](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 1: Time and events (SemAF-Time, ISO-TimeML)

[ISO 24617-2:2012](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 2: Dialogue acts

[ISO 24619:2011](#)

Language resource management -- Persistent identification and sustainable access (PISA)

[ISO 26162:2012](#)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- Design, implementation and maintenance of terminology management systems

5. Los proyectos en curso que se discutieron y avanzaron son los siguientes:

[ISO/DIS 13611](#)

Interpreting -- Guidelines for community interpreting

[ISO/CD 16642](#)

Computer applications in terminology -- Terminological markup framework

[ISO/CD 17100](#)

Translation Services -- Requirements for translation services

[ISO/NP 17347](#)

Ontology Integration and Interoperability (OntoIOp)

[ISO/FDIS 22274](#)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- Concept-related aspects for developing and internationalizing classification systems

[ISO/FDIS 24611](#)

Language resource management -- Morpho-syntactic annotation framework (MAF)

[ISO/DIS 24615-1](#)

Language resource management -- Syntactic annotation framework (SynAF) to ISO 24615-1:2010(E) Language resource management - Syntactic annotation framework (SynAF) -- Part 1: Syntactic model

[ISO/CD 24617-4](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 4: Semantic roles (SemAF-SRL)

[ISO/AWI 24617-5](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 5: Discourse structure (SemAF-DS)

**ISO/NP 24617-6**

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 6: Principles of semantic annotation (SemAF-Basics)

**ISO/NP 24617-7**

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 7: Spatial information (ISO-Space)

**ISO/AWI 24620-1**

Language resource management - Simplified natural language -- Part 1: Basic concepts and general principles

**ISO/CD 24621**

Language resources management -- Segmentation Rules eXchange (SRX)

**ISO/NP 24622-1**

Language resource management -- Component Metadata Infrastructure -- Part 1: The Component Metadata Model (CMDI-1)

6. El ISO/TC 37/TCG (Terminology Coordination Group) insistió una vez más que los coordinadores de los grupos de trabajo y líderes de proyecto sigan los procedimientos para el desarrollo de la base de datos del ISO/TC 37/TCG y sometan a la Secretaría del SC las partes correspondientes a la Lista de calidad antes del voto del CD (Borrador del Comité) y la lista completa actualizada antes del voto DIS (Borrador de la Norma Internacional).
7. El TC37/WG8 Ontologies: Linguistic, terminological and knowledge organization aspects. Se incorporó el Ontology Metadata Vocabulary for the description of ontologies (<http://omv.ontoware.org>).
8. La próxima reunión del ISO/TC 37 será en Pretoria, del 9 al 15 de junio de 2013.